

Laitman Kabbalah Publishers Website:

[www.kabbalah.info](http://www.kabbalah.info)

Laitman Kabbalah Publishers E-mail:

[info@kabbalah.info](mailto:info@kabbalah.info)

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

VINOKUR, SEMION

**Cabalistul : nuvelă cinematografică** / Semion Vinokur ;

trad. din lb. engleză: Angelo Ștefănescu. —

București : Editura ARI, 2016

ISBN 978-606-94081-9-3

I. Ștefănescu, Angelo (trad.)

821.411.16-293.7=135.1

2

Semion Vinokur

# CABALISTUL

Nuvelă cinematografică

Traducere din limba engleză:

*Angelo Ștefănescu*

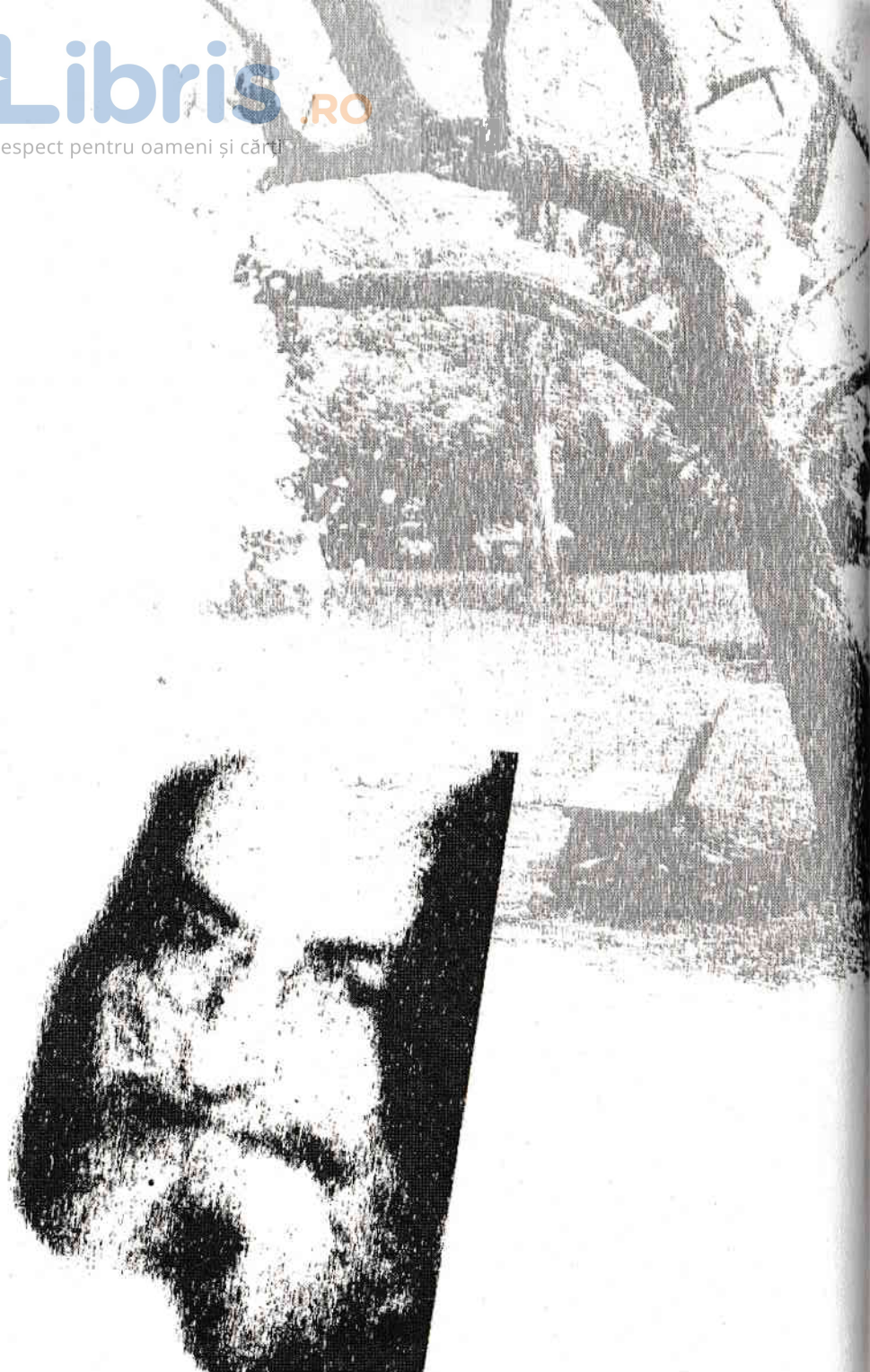
... O nuvelă despre cea mai misterioasă  
personalitate a secolului XX...



EDITURA

**ARI**

— 2017 —



*Varșovia – sfârșitul secolului XIX – noapte.  
Un felinar lăturalnic luminează slab strada părăsită.  
Vântul adie, împrăștiind ploaia de-a lungul străzilor pustii.  
De undeva, se aude brusc țipătul unui bărbat, urmat imediat de  
vocea unei femei:*

– Simcha! S-a întâmplat ceva?

*Ploaia se revarsă peste o clădire cu două etaje. La una din  
ferestrele ultimului etaj se vede o lumină difuză în interior.*

**Vocea unei femei:** Nu mă speria! Ce-ai visat?

**Vocea lui Simcha:** Vei naște un fiu.

**Vocea unei femei:** Ai visat despre fiul nostru?! Vorbește!

*Cameră. Noapte. O carte deschisă stă pe masă.*

**Vocea lui Simcha:** Șase litere au ieșit din această carte și au  
format un cuvânt.

**Vocea unei femei (epuizată):** Totul se întâmplă pentru că ținem  
această carte în casă. Rabinul Feldman ți-a cerut să o duci cât poți  
de departe ... cât de departe poți ...

*Mâna femeii se întinde după carte, dar mâna bărbatului atinge  
mâna și o oprește înainte ca ea să ajungă la carte.*

**Vocea lui Simcha:** Creatorul va da mâna cu acest băiat.

*Îndată ce termină de rostit aceste cuvinte, se aude o izbitură  
puternică în geam.*

*Femeia este cea care țipă acum.*

*O pasăre albă se odihnește pe pervazul ferestrei.*

*Își ia zborul, plutește deasupra unei bănci și dispare în  
întunericul nopții.*

*Un bărbat îmbrăcat cu o haină neagră stă afară pe bancă, în  
ploaia torențială. Apa curgea șiroaie de pe pălăria lui, direct pe  
cartea pe care o ține deschisă în mâini.*

*Bărbatul își ridică privirea și se uită la fereastra de la etajul doi.  
El este aidoma imaginii lui Baal HaSulam de peste ani.*

\*\*\*

*În data de 5 septembrie 1886 se naște un fiu în familia lui Simcha Halevi Ashlag. Mâna unei femei ridică un băiețel micuț și zbârcit. Băiețelul plânge tăcut, parcă ar ofta, apoi se oprește și stă liniștit.*

**Vocea unei femei:** Uită-te la el. Nu plânge. Scutură-l!

*Pereți albi învolburați ... tavan alb ... ferestre ... forme neclare ale fețelor unor femei.*

**Vocea unei femei:** La ce te uiți?! La ce se uită? Ce vede pe acel perete?

**Vocea celei de-a doua femei (liniștită):** Sau poate dincolo de el?

*Nou-născutul stă tăcut în leagăn, uitându-se la tavan cu ochi înțelepți de adult.*

\*\*\*

*O sinagogă – ziua.*

*Rabinul Feldman se apleacă asupra copilului.*

*Un cuțit de circumcizie sclipește scurt în mâna lui.*

*În următorul moment aruncă prepuțul în nisip.*

*Se uită la copil cu uimire. Copilul nu plânge.*

*Rabinul Feldman îl ridică și îl pune în brațele tatălui, încheind ceremonia cu următoarele cuvinte:*

– ... Să fie cunoscut în Israel ca – se uită spre Simcha ...

**Simcha:** Yehuda Leib.

**Rabbi Felman:** Yehuda Leib, fiul lui Halevi Ashlag, (și adaugă) copilul care nu plânge.

\*\*\*

*Acasă la familia Ashlag. Dimineată.*

*Yehuda, în vârstă de trei ani, este așezat la masă.*

*Tatăl său îl privește de la distanță.*

*Degetele micuțe ale lui Yehuda se mișcă de-a lungul rândurilor unei cărți deschise.*

*Se aude vocea lui Yehuda:*

– „Aceste porți au un lacăt și o deschidere îngustă în care să introduci cheia. Se spune despre acest secret: «La început, Dumnezeu a creat ... »”

\*\*\*

*Yehuda și tatăl său merg în josul străzii.*

*Yehuda își ține tatăl de mână.*

*Vocea lui Yehuda răsună, pierzându-se în depărtare:*

– „Cheia este stăpâna a șase porți; descuie și încuie șase porți. «La început, Dumnezeu a creat cerul și pământul.»”

*Întră amândoi în sinagogă și merg de-a lungul unui rând lung de cărți vechi. Se apropie de Rabinul Feldman, care se uită atent la ei.*

**Simcha:** Am nevoie de sfatul tău, onorabile Rabin. Yehuda, poți să te duci să răsfoiești cărțile.

*Yehuda se îndreaptă spre cărți.*

*În timp ce se îndepărtează, îl aude pe tatăl său șoptind:*

– Suntem foarte îngrijorați în privința lui. Uneori avem impresia că este mai în vârstă decât noi.

*Yehuda merge de-a lungul rafturilor cu cărți, examinând copertile lor negre.*

*Privirea Rabinului Feldman este ațintită asupra lui.*

*Brusc, Yehuda se oprește în dreptul unei cărți vechi și zdrențuite.*

*Rabinul Feldman sare ca ars, se îndreaptă grăbit spre băiat, se oprește în spatele lui și murmură:*

– Cartea Zohar ... Înțeleg.

*Se întoarce și pornește în direcție opusă.*

*Se oprește lângă o fereastră și îl cheamă pe Simcha.*

**Rabinul Feldman:** Recunoști că ai acasă Cartea Zohar?

**Simcha** (sub privirea pătrunzătoare a lui Rabinului Feldman): Da, o am, este un cadou de la socrul meu.

**Rabinul Feldman:** Suflet nefericit! Ascunde-o cât de departe poți.

Rabinul Feldman se apropie tot mai mult de fața lui Simcha și șoptește:

Respect pentru oameni și cărți

– Vreau ca fiul tău să fie evreu, iar această carte îl va îndepărta de calea Torei. El nu înțelege ce este scris acolo, nu-i așa? El nu înțelege, așa-i?

**Simcha:** Am sentimentul că înțelege.

*Rabinul Feldman aruncă o privire peste umăr la Yehuda.*

*Yehuda se luptă să țină în mâini cartea grea, deschisă la primele pagini.*

*Citește silabă cu silabă, mișcându-și buzele:*

– „În fiecare zi, vocea îi cheamă pe toți oamenii din lume: «Depinde de voi. Împărțiți o parte din ceea ce vă aparține cu Creatorul ... »”

**Rabinul Feldman:** Prostii. Dacă adulții nu se descurcă cu ea, atunci ce poate înțelege acest copil? Ce vârstă are?

**Simcha:** Are trei ani.

*Rabinul Feldman îl vede pe Yehuda întorcând pagina și îl aude spunând:*

– „Este foc, apă și aer, primele trei zile ale creației.”

**Rabinul Feldman (suspină):** Ascunde cartea cât de repede poți! Acum!

\*\*\*

*Acasă la familia Ashlag. Camera lui Yehuda.*

*Simcha, cățărât pe un scaun, împinge cartea în cel mai îndepărtat colț al etajerei, pe cel mai înalt raft.*

*Privește scurt peste umăr, sare de pe scaun și părăsește camera.*

\*\*\*

*Heider<sup>1</sup>. Dimineată.*

*Shmuel, dascălul, se plimbă printre rândurile lungi de mese în spatele cărora stau copii mici. Picioarele lor sunt suspendate*

<sup>1</sup> Heider (cameră în limba ebraică) reprezintă o sală de clasă mică, asemănătoare celei din școala elementară a evreilor ortodocși.

*deasupra podelei, în timp ce urmăresc indicatorul dascălului.*

*Repetând monoton după el, elevii recită porțiunea săptămânală din Tora. [Tora, în ebraică „Lege”, este prima și cea mai importantă parte din Biblie, mai exact Vechiul Testament, numită și Pentateuh – cele cinci cărți ale lui Moise, pe care se bazează religia ebraică.]*

– „Terah a trăit 70 de ani și a devenit tatăl lui Avraam, Nahor și Haran. Acestea sunt însemnările generației lui Terah. Terah a devenit tatăl lui Avraam, Nahor și Haran. Haran a devenit tatăl lui Lot ...”

*Pe ascuns, Yehuda scoate un măr din buzunar. Imediat, indicatorul dascălului lovește mâna băiatului.*

*Yehuda țipă, în timp ce mărul se rostogolește pe podea.*

*Dascălul întinde indicatorul până aproape de buzele lui Yehuda.*

**Dascălul:** Găsește puterea de a săruta bățul care te bate, Yehuda.

*Yehuda se ferește.*

**Dascălul (ferm):** În acest caz, Yehuda, trebuie să ceri Creatorului forța de a-l săruta.

*Bățul zăbovește în fața ochilor lui Yehuda.*

*Yehuda lasă capul în jos, dar dascălul nu cedează.*

*Capătul bățului atinge din nou buzele lui Yehuda.*

**Dascălul (insistând):** Ei bine, fă-o!

*Yehuda se dă bătut.*

*Sărută indicatorul, care într-o clipă dispare, planând deasupra capetelor celorlalți copii.*

*Dascălul se îndepărtează.*

*Copiii recită monoton:*

– „Terah a trăit 70 de ani și a devenit tatăl lui Avraam, Nahor și Haran ...”

*Prietenul lui Yehuda, Yankele<sup>2</sup>, stă lângă el. De îndată ce*

<sup>2</sup> Le este sufix diminutival.

*dascălul se întoarce cu spatele la copii, Yankele se apleacă, ridică mărul și-l pune înapoi în buzunarul lui Yehuda.*

\*\*\*

*Varșovia. Cartierul evreiesc. Yehuda și Yankele coboară strada, mușcând pe rând din măr.*

*La colțul străzii, Yehuda îl trage brusc pe Yankele, iar după câțiva pași nimeresc în ușa unui magazin cu aspect ciudat.*

*Cărțile brăzdează pereții din podea până în tavan, în magazinul slab luminat.*

*Yehuda pășește înăuntru, trece pe lângă un bătrân care doarme rezemat de perete și se așează la o masă mare de lemn, în fața unui teanc de cărți.*

*Răsfoiește paginile, ca și cum le-ar fotografia.*

*Yankele îl privește cu un amestec de venerație și teamă.*

**Yankele:** Dumnezeu ți-a dat asemenea puteri, Yehuda.

*Teancul de cărți din fața lui Yehuda dispare rapid. Rămâne una singură.*

– Nu știu cine mi le-a dat, murmură Yehuda.

**Yankele:** Creatorul vrea să devii un mare rabin ca să-i poți învăța și pe alții.

**Yehuda** (lăsând cartea jos): Ce trebuie să-i învăț?

**Yankele:** Să-L iubim pe Dumnezeu, să-L respectăm poruncile, să ne rugăm din toată inima, să fim evrei.

**Yehuda:** Cine ți-a spus toate astea?

**Yankele:** Este scris în toate cărțile noastre.

**Yehuda** (iritat): Nu știu. Nu știu ce este scris în aceste cărți!

*O voce bătrână și răgușită se aude din spatele lui Yehuda:*

– Bătrânul Solomon v-a pregătit o zestre bună.

*Bătrânul Solomon se apropie de copii, târându-și picioarele în papucii lui de casă ponosiți.*

**Solomon** (admirativ): Ce, deja le-ai citit pe toate?

**Yehuda:** Solomon, unde este ...

**Solomon** (deschizându-și brațele): Bătrânul Solomon nu are această carte. Solomon a căutat peste tot; a căutat în locuri unde nu a mai căutat vreodată.

*Indică cu degetul în sus.*

– Acolo sus, pe cel mai șubred raft, a găsit scrisorile lui Ramak<sup>3</sup>. Iar dincolo – se întoarce brusc – în colțul păianjenului, l-a găsit pe faimosul Ramchal<sup>4</sup>.

*Solomon se oprește în fața lui Yehuda, desfăcându-și brațele.*

– Însă nu a putut găsi Zohar-ul nicăieri.

*Solomon se întoarce brusc și începe să meargă de-a lungul rafturilor, vorbind ca pentru sine.*

– Dar a fost aici, pot jura! Bătrânul Berele i-a adus-o lui Solomon.

*Se așează la masă și lovește cu mâna în ea.*

– Berele i-a spus lui Solomon: „Păstrează această carte pentru micul Yehudale.”

*Vocea lui Solomon devine mai blândă.*

– Unde este, te întreb, Solomon, prostănac bătrân?!

*Solomon tace.*

*Yankele își întoarce privirea.*

*Bătrânul adoarme la loc.*

*Yehuda este cufundat în carte.*

*Totul dispare în jurul lui.*

**Yankele:** Și eu îmi fac tot felul de gânduri despre Dumnezeu, Yehuda. Și eu am o opinie.

<sup>3</sup> Ramak – Rav Moshe Kordovero (1522-1570) – un mare Cabalist. El a trăit și a predat în Safed, un oraș Cabalistic din nordul Israelului. Titlul de Rav va fi folosit în locul celui de Rabbi (rabin) pe parcursul cărții, pentru a indica faptul că cineva nu este doar rabin, ci și Cabalist.

<sup>4</sup> Ramchal – Rav Moshe Chaim Luzzatto (1707-1747) – un mare Cabalist. A trăit și a predat în Italia și Olanda.

*Yehuda nu răspunde. Yankele continuă.*

– Să nu crezi că nu există și alții ca tine.

*Yehuda tace.*

*Mintea lui e în altă parte.*

*Yankele iese din magazin.*

\*\*\*

*Cartierul evreiesc. Ziua.*

*După ce face câțiva pași, Yankele aude vocea lui Simcha strigând la el de peste drum.*

**Simcha:** Unde este Yehuda? Știi unde este, Yankele?

*Yankele mărește pasul, prefăcându-se că nu-l aude.*

*Simcha traversează strada și merge la el.*

– „Unde este Yehuda?” – întreabă el. „Nu s-a întors de la școală.”

– „Yehuda al tău stă într-o librărie cu un bătrân care mormăie singur și citește cărți interzise” – răspunde Yankele supărat și fără ocolișuri.

\*\*\*

*Librăria.*

*O umbră apare deasupra lui Yehuda, care este adâncit în lectura unei cărți.*

**Vocea lui Simcha:** Vino, Yehuda. Ajunge.

*Yehuda își îndreaptă privirea asupra tatăl său.*

**Simcha:** Mama ta și cu mine suntem îngrijorați în privința ta!

**Vocea lui Solomon** (se aude din colț): Scutește-l de grijă ta prostească. Este deja în grijă Creatorului de mult timp.

*Simcha înșfacă cu autoritate mâna lui Yehuda și-l smucește brusc. Pleacă, trecând pe lângă Solomon.*

*Pe furiș, Solomon se întinde să-i atingă hainele lui Yehuda ... și-i sărută mâna.*

\*\*\*

*Heider. Razele soarelui de dimineață par a dansa pe mese. Yehuda este înconjurat de o ceată de copii. E legat la ochi.*

**O voce de copil:** Pagina nouă, rândul treisprezece de sus.

*Fără să ezite o clipă, Yehuda rostește pe de rost un text din Tora.*

– „Și Dumnezeu a văzut că răutatea omului era mare pe pământ ...”

*Degetul unui copil se mișcă de-a lungul rândului din text. Cineva rostește cu admirație: Da!*

*Răsfoiesc câteva pagini în față și un alt copil continuă:*

– Pagina cincisprezece, al treilea rând de jos.

**Yehuda** (numaidecât): „Și au spus, veniți, haideți să construim un oraș și un turn, al cărui vârf să ajungă până în cer.”

**Copiii** (venerându-l): Uaaaauuu!

*Brusc, Yankele ridică un ac lung și-l înfinge în carte, exact în litera kaf. Acul străpunge cartea, pagină cu pagină.*

**Yankele:** Dă-ți jos legătura de la ochi!

*Yehuda dă jos legătura de la ochi și se uită la litera kaf.*

**Yankele:** Ei, ce zici?

**Yehuda:** Sameh.

*Yankele întoarce pagina.*

*Gaura făcută cu acul trece prin litera sameh.*

*Un murmur admirativ: Corect.*

**Copiii** (la unison): Uaaaauuu!

**Yankele:** Următoarea!

**Yehuda:** Het.

*Yankele întoarce următoarea pagină ... și toată lumea poate vedea: acul a pătruns prin litera „het”.*

– „Uaaaau! Mai vrem!” îndeamnă copiii.